Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, i dał go Dawidowi, oraz swoją tunikę – aż do swego miecza i łuku, i pasa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zdjął płaszcz, który miał na sobie, i przekazał go Dawidowi. Dał mu też swoją tunikę, miecz, łuk oraz pas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, dał go Dawidowi, podobnie jak swoje szaty — aż do miecza, łuku i pasa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zdjawszy z siebie Jonatan płaszcz, który miał na sobie, dał go Dawidowi, i szaty swe, aż do miecza swego, i aż do pasa swego rycerskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo zdjął z siebie Jonatas szatę, w której chodził, i dał ją Dawidowi, i inne szaty swe aż do miecza i łuka swego, i aż do pasa rycerskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, i oddał go Dawidowi, jak i resztę swojego stroju - aż do miecza, łuku i pasa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, i dał go Dawidowi, tak samo swoją odzież - aż do swego miecza i łuku, i pasa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie, i dał go Dawidowi, dał też swoją szatę, a nawet swój miecz, łuk i pas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Jonatan zdjął swój płaszcz i podarował go Dawidowi. Ofiarował mu też swój strój wojskowy, a nadto miecz, łuk i pas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdjął płaszcz, który miał na sobie, i dał go Dawidowi; [dał] też swoją zbroję, a nawet miecz oraz łuk i pas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від того дня і далі Саул підозрівав Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy tym Jonatan zdjął płaszcz, który miał na sobie i oddał go Dawidowi; nadto swoje szaty, nie wyłączając miecza, łuku oraz swojego pasa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Jonatan zdjął płaszcz bez rękawów, który miał na sobie, i dał go Dawidowi, jak też swoje szaty, a nawet swój miecz i łuk oraz pas. |